

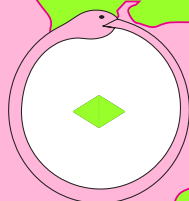
RÍO DE JANEIRO,
EL LAGO DE LECHE

Jaime Diakara

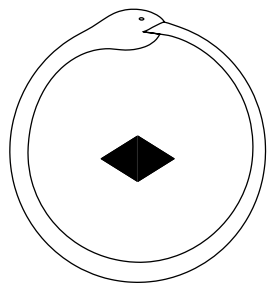
Ciclo

ANTES EL MUNDO NO EXISTÍA

1/4



cuadernos
SELVAGEM



RÍO DE JANEIRO, EL LAGO DE LECHE

Jaime Diakara

Transcripción y edición de texto de Victoria Mouwad

Comentarios de Francy Baniwa, Daiara Tukano y Álvaro Tukano

Ciclo de lectura del libro *Antes el mundo no existía* 1/4

PRESENTACIÓN

por Idjahure Kadiwel

Con la invitación para organizar un ciclo de lectura *Selvagem* a partir de la tercera edición del libro *Antes el mundo no existía* [*Antes el mundo no existía*] (2019), de Firmiano Lana (*Umusi Pãrõkumu*) y Luiz Lana (*Tõrãmu Kehíri*), vi la oportunidad de ampliar la invitación a la construcción de un diálogo más amplio, abriendo espacio para una brillante constelación de intelectuales y artistas indígenas que trabajan actualmente en el país.

El libro *Antes el mundo no existía*, cuya primera edición es de 1980, fue el primero de autoría indígena en Brasil. Elaborado a lo largo de doce años gracias a un minucioso trabajo de narración (por Firmiano Lana), escritura, diseño, traducción de la lengua desana al portugués, por Luiz Lana y edición (que contó con la ayuda de Berta Ribeiro), la obra abrió el camino para el inicio, a partir de 1995, de la colección *Narradores Indígenas del Río Negro*, así como para la inauguración de lo que hoy se afirma, cada vez con más consistencia, como literatura indígena contemporánea. Editada en el ámbito del ciclo de estudios *Selvagem*, la nueva edición, que ha sido integralmente revisada por Luiz Lana, quien también añadió dibujos inéditos, ocupa un lugar destacado en la colección interdisciplinar de libros, por reunir científicos y filósofos, la ciencia, los autores y el protagonismo indígenas.

Como antropólogo indígena, que pertenece a los pueblos pantanosos *Terena* y *Kadiwéu*, sabía que comentar las narrativas de creación de otro pueblo, en particular, historias tan densamente pobladas por una multiplicidad de seres, de acontecimientos, de bichos, de gentes, de plantas, de entidades, sólo sería posible escuchando a quien conoce con familiaridad el territorio originario de donde provienen y del cual es expresión del libro, esto es, del seno de la civilización pluriétnica y multilingüística del alto río Negro, en el noroeste amazónico.

La primera invitación, por lo tanto, fue para mi compañera de maestría en el Museu Nacional / UFRJ, Francineia Fontes (Francy Baniwa), para que compartiera conmigo la interlocución a lo largo de este trayecto, dentro y fuera de las graba-

ciones en vivo, así como también en la organización del ciclo. Antropóloga **Baniwa** que nació en las márgenes del río Içana, en su disertación, *Hiipana, Eeno Hiepolekoa* (2019), se dedicó hacer justamente un trabajo de traducción sobre las narrativas cosmológicas – o mitología – análogo a lo que ya habían hecho, padre e hijo, Firmiano y Luiz Lana, junto a su padre, Francisco Fontes.

En seguida, siguieron las demás invitaciones, dirigidas a una generación de antropólogos rionegrinos, maestros y doctores, integrantes del Núcleo de Estudios de la Amazonía Indígena, de la UFAM. Jaime Diakara, escritor y antropólogo **Desana**, inauguró el ciclo de diálogos, lanzando el embarque hacia a una profunda inmersión por los viajes ancestrales de la Canoa de la Transformación – o Cobra Canoa – transporte cósmico y metamórfico originario, de donde emergieron, por medio de sucesivas transformaciones, las primeras humanidades.

Habitando territorios inmemoriales, desde lo que hoy es conocido como Bahía de Guanabara hasta las márgenes del río Amazonas con sus Malocas de Transformación, las narrativas cosmológicas registradas en el libro delinean, la presencia de memorias ancestrales sobre una diversidad de geografías de esta tierra que, de ninguna manera, – nunca es demás recordar – fue “descubierta” por caravelas y coronas europeas.

En este Cuaderno Selvagem, dedicado al primero de los cuatro encuentros promovidos alrededor de *Antes el mundo no existía*, fueron destacadas las manifestaciones habladas sobre la Canoa de la Transformación y el Lago de Leche. Para tejer esta conversación fueron una gran contribución las participaciones del líder y maestro Álvaro Tukano y de su hija, la multiartista Daiara Tukano, que contribuyeron también en los demás encuentros, especialmente en el último, en el cual protagonizaron, junto con Ailton Krenak, una amplia inmersión en la multidimensionalidad de lo que se llama (sin reflexionar algunas veces) mitología, que será editado en breve.

Según la cosmovisión inmemorial de los pueblos originarios de raíces **Tukano**, el Lago de Leche – donde se fundó la ciudad de Río de Janeiro – fue la primera *Maloca*¹ de Transformación que emergió, en el recorrido de las metamorfosis ancestrales inmemoriales de la Canoa de la Transformación.

1. La *maloca* es una gran casa comunal indígena. Es también una unidad social tradicional, un tipo de vivienda cuyo simbolismo representa para las comunidades amazónicas una síntesis del universo.

Acepté esta invitación para sumergirnos en la cultura del pueblo *Desana* por medio del trabajo de mi gente. Por la escritura, dibujos, cuentacuentos, ellos comenzaron a dejar relatos de quien somos nosotros, el pueblo *Desana*. Luiz Lana, gran activista del movimiento indígena, es mi parte de familia. Él creó una asociación para hablar de los valores culturales indígenas, la demarcación del territorio y los registros literarios del pueblo *Desana*. En mi exposición, voy hacer un pequeña intervención como antropólogo indígena. Los no indígenas hablan de nuestras narrativas como mitología. Para mí es una *geo-mitología*, una *geo-medicina* indígena.

Contar cuentos y narrativas es, para nosotros indígenas, un gran laboratorio de datos medicinales. Cuando se lee un libro, uno se da cuenta que todo es un poco resumido, pues el mismo locutor indígena no alcanza a describir todas las cosas que quiere contar. Nosotros, indígenas *Desana*, consideramos la gran *Maloca* del Universo, es allí que surge lo que llamamos origen de la vida, y eso no está escrito en un libro. Cuando Luiz Lana dice en su libro que antes sólo existía la oscuridad, no existía nada, apenas existía el Trueno, él quiere decir que ya existía el Ser.

En esa ausencia de naturaleza se crea otra plataforma dentro de ese contexto: la Tierra. En el cuenco del origen de la vida, surgen los héroes culturales. Cuando hablamos sobre el origen de la humanidad, estamos hablando sobre todos los seres de la Tierra. O sea, sobre el origen de las cosas, tanto del universo, como del Río, de la Tierra, de la Selva? Y cada ser que surge se vuelve el dueño de los lugares.

En el tercer capítulo del libro, Luiz Lana nos habla de *Diá ahpikōdihtaru*, esto es, el Lago de Leche, en Río de Janeiro, donde tiene lugar la transformación de la humanidad. Para nosotros indígenas *Tukano*, *Desana* y los demás, el inicio de la vida se dio en Río de Janeiro. Es en este lugar dónde emerge la Canoa de la Transformación, las *malocas* comienzan a surgir en el Lago de Leche. Para nosotros, Río de Janeiro, el lugar de la primera *maloca*, es un territorio importante. Toda esa belleza, las sierras, los lagos, las playas dónde ustedes se bañan, son lugares sagrados para nosotros.

Para los blancos son atracciones turísticas. Esas *malocas* son como grandes universidades, grandes laboratorios, donde la humanidad comenzó a crear o adquirir conocimiento. Las *malocas* fueron surgiendo a través de los sueños, del intercambio de ideas. Ellos tenían conversaciones sobre cómo tenía que ser el mundo y sobre cómo proteger la Canoa de la Transformación. En el libro, Luiz Lana menciona cerca de 30 pequeñas *malocas*, con nombres difíciles de traducir. Voy hablar aquí sobre las cuatro principales.

La segunda gran *maloca*, en Belém, algunos la llaman de *Maloca de Maracá*. Es allí donde surgen las primeras danzas, la primera división de los instrumentos musicales. Según nuestros antecesores eso explica porque los originarios del estado de Pará son buenos músicos.

La tercera gran *maloca*, *Diá pinlum wi, Maloca de la Cobra*, está en Manaus. Si se visita esa ciudad hay que preguntar por el barrio Educandos. Para nosotros ese barrio es una gran *maloca*. Fue allí donde se comenzaron a separar algunos grupos: algunos se quedaban en Manaus, y otros, que iban a transformar la humanidad, los grupos étnicos de los 23 pueblos indígenas del Río Negro, continuaron su viaje. Mi papá siempre decía: Manaus era una gran *maloca* que recibía a las personas, donde se distribuían alimentos y bienes. Por eso, Manaus es el centro del universo indígena. Queda exactamente en el punto desde donde viene el Alto Solimões y donde baja el Río Negro.

La próxima *maloca*, ya en el Río Uaupés, es donde surge la primera bebida *Ayahuasca*, donde nace un niño y donde surgen varias lenguas (p.34). Es allí donde se determinan y distribuyen las lenguas de cada tribu. Es también el centro distribuidor de bebidas, de *Ayahuasca*. Esa es la gran *maloca* de sabiduría, donde adquirimos conocimiento sobre la bendición. Es un gran laboratorio de certificación de los saberes indígenas. Esa fue la última *maloca*.

Cada una de esas cuatro *malocas* de las que he hablado aquí, hoy en día tienen una simbología para nosotros. La *maloca* no es sólo una casa para los *Desana*. La *maloca* está vinculada al universo, a la plataforma de la Tierra, en el lecho del Río. Cuando el *kumu*, esto es, quien bendice, va hacer sus bendiciones antes de una fiesta o antes de construir una *maloca*, necesita pedir permiso para los grandes héroes culturales

de la creación del mundo. Ellos son los que orientan, los mediadores del conocimiento. Si no consigue hacer la lectura del perfil de cada uno de ellos, cuáles son sus poderes, no alcanza el conocimiento. Es necesario conocer la simbología que hay detrás. Por ejemplo, ¿qué es aquel banco de **Yebá Buró**? ¿Es sólo un simple banco sobre el cual nos sentamos? ¿Qué representa el cuenco de **ipadu**? Todo tiene una profunda simbología. Cuando se hace mención a la Canoa de la Transformación, se hace referencia al cuerpo de la mujer.

Para nosotros, el Pan de Azúcar es el seno de una mujer que amamanta. El lago de la bahía es su cuenco. El río Amazonas hasta Manaos es el Río de Leche.

FRANCY BANIWA:

Cada objeto tiene una simbología, no es sólo un objeto, tiene una representatividad enorme que explica la importancia de ese objeto, como el cuenco, el cigarro, el **ipadu**. Sobre el tema de las *malocas*, pensé en una analogía para que puedan entender mejor. Acá en Río de Janeiro las calles tienen nombre. ¿Y porque reciben determinado nombre? Son nombradas para homenajear a alguien, alguien que fue importante, que contribuyó en la construcción de la ciudad o que dejó su huella en aquella calle. Las *malocas* son eso para nosotros. Por ejemplo, la Casa de las Maracas, la Casa de las Sonajas, fue creada en el momento en que las danzas y los instrumentos se estaban desarrollando en aquel lugar y son las fuerzas que están presentes allí hasta el día de hoy. Es bueno hacer ese paralelismo para entender la importancia de los nombres de las *malocas*, de los lugares que son sagrados para nosotros. si bien que, a diferencia de las calles para ustedes, las *malocas* son lugares sagrados para nosotros. Sostenemos charlas con aquellos lugares. Bendecimos y curamos pensando en aquel lugar sagrado. Les pido permiso, hablo con ellos, para que me den una cura. Para nosotros, la importancia de las narrativas es que personajes demiurgos, como la Abuela del Mundo, nunca murieron. Tan sólo desaparecieron del mundo y se transformaron en una piedra,

en un lugar invisible. Pero nosotros sabemos que aquel lugar está vivo, que nos escucha y nos da cura según el momento en que nos encontremos. Sentimos esa presencia muy fuerte en relación a esos lugares, a esas *malocas* invisibles. Puede ser solamente un pozo, una piedra, una sierra o una montaña, para nosotros es algo que está vivo.

DAIARA TUKANO:

Mi papá dice que el barrio de Urca es la Casa del Parica². Con relación al camino de Cobra-Canoa, en mi clan, al menos, existen narrativas anteriores al desembarco en el gran Lago de Leche, o sea, en Río de Janeiro. La historia que más me gusta de las que mi papá cuenta es de la gran pared de hielo: el jefe **Tukano**, el primer hombre de la creación, está remando en la Cobra-Canoa, conduciéndola. De repente, surge frente a él una pared de hielo. Entonces le pide a su hermana que suba a la casa del Trueno y pida consejo al gran Abuelo del Universo, para saber como despejar el camino. La hermana baja con un importante mensaje del Abuelo Universo: “El gran abuelo Universo dijo que tú ya recibiste todos los instrumentos, todas las medicinas. Todo lo que necesitas ya está en tu canoa. Entonces, frente a la pared de hielo, el mensaje del gran abuelo es: “Arréglatelas!” El jefe entonces utiliza su bastón de ceremonia, su bastón de creación, y rompe la pared. Así ellos consiguen pasar y finalmente llegan al Gran Lago de Leche, que es donde tuvo lugar el primer desembarco de la humanidad. A partir de este desembarco, ellos hacen una gran fiesta, toman parica, y van subiendo por el litoral, pasando por la costa de los Grandes Camarones, allí llegan las raíces del gran árbol de leche materno, que es el Amazonas. Es donde está la Isla del Azaí, que equivale a la Isla de Marajó. Y van subiendo por ese gran árbol de leche que es la cuenca amazónica. Me gusta mucho esa narrativa de mi papá, pues nos muestra que nos encontramos con otros pueblos. Nuestros sitios sagrados están marcados por dibujos tallados en las piedras, los petroglifos. Se encuentran petroglifos a lo largo de toda la costa

2. Árbol tropical. Nombre científico: *Schizolobium amazonicum*.

de Brasil, inclusive en Río de Janeiro. En nuestro “**Tukano** centrismo”, que es el pensamiento de origen de nuestro tronco **Tukano**, esos lugares marcados con piedra hacen parte de nuestro camino. Y entonces va subiendo, navegando en esa Cobra-Canoa, pasando por **Ipanoré**, y llega hasta Ecuador, donde todavía encontramos primos que mantienen tradiciones muy similares. Lo que quiere decir que existía un tránsito entre los pueblos, muy anterior a la llegada de los visitantes europeos. Somos pueblos navegantes, venimos de una migración histórica.

ÁLVARO TUKANO:

Hay mucha gente que no conoce Río de Janeiro. En la selva, todos hablan del Pan de Azúcar, se llama **Ōhpekuã**, que significa el pecho de la Madre Tierra, es la tierra de los mamíferos que somos nosotros. La fuerza que todavía tenemos de la selva, la traemos de esa región, de la Bahía de Guanabara, que es **Ōpeko Dítara**. La Piedra de la Gávea es el templo sagrado de los curanderos, de los espíritus, de los truenos. El Dedo de Dios es la casa de las visiones. Y otras serpientes grandes que están allí dentro son nuestras canoas de transformación de la humanidad. Y así vamos a seguir hablando.

El Lago de Leche Materno, las playas y los bosques eran todos hermosos. La razón para llamar de Lago de Leche Materno es que, por allí, los primeros hombres proyectaron esculpieron una piedra enorme parecida al pecho de una mujer que amamanta a los hombres de la Tierra. Para los Tukano, hoy en día, la piedra del Pão de Acucar simboliza la “madre tierra que da vida al hombre mamífero” – significa mundo abundante, sin miseria: mundo de paz y prosperidad.

Extracto del libro *O mundo Tukano antes dos brancos* [O mundo Tukano antes de los blancos] de Álvaro Tukano.

IDJAHURE KADIWÉU: Maestro en Antropología por el Museo Nacional, pertenece a los pueblos **Terena** y **Kadiwéu**.

JAIME DIAKARA: Pedagógico, maestro en Antropología Social, escritor de literatura infanto juvenil del pueblo **Desana** y conferenciante sobre cosmopolítica **Desana**. Natural del Río Tiquié, hijo de padre **Desana** y madre **Tukano**. Pariente de Luiz y Firmiano Lana, autores del libro *Antes el mundo no existía*.

FRANCY BANIWA: Pertenece al pueblo **Baniwa** de São Gabriel da Cachoeira, Tierra Indígena del Alto Río Negro. Nació y creció en la comunidad indígena, sólo dejó su tierra para hacer una maestría en Río de Janeiro. Actualmente está como doctoranda en Antropología Social por el Museo Nacional / UFRJ, dando continuidad a las narrativas indígenas de origen.

DAIARA TUKANO: Artista, activista y comunicadora indígena, del pueblo **Tukano**.

ÁLVARO TUKANO: Es uno de los principales nombres de la resistencia indígena en las últimas cuatro décadas, tiene como base el Alto de Río Negro. Fue uno de los creadores promotores del proyecto Siglos Indígenas en Brasil y es el actual director del Memorial de los Pueblos Indígenas, en Brasilia. Es autor del libro *El mundo **Tukano** antes de los blancos*.

AGRADECIMIENTOS

Instituto Clima e Sociedade
Conservação Internacional Brasil

TRADUCCIÓN
CAROLA MITTRANY

Carola Mittrany es comunicadora, traductora y aprendiz encantada por los saberes de los pueblos originarios. Natural de Lima, Perú, ha viajado y vivido en diversos lugares de Latinoamérica y Europa. Actualmente reside en Río de Janeiro, Brasil. Colabora con el Ciclo Selvagem desde 2023.

REVISIÓN
MARIA CASANOVA

«Para mi la traducción de los Cuadernos es una oportunidad de asombro y aprendizaje. Un ejercicio de reflexión profunda sobre como un europeo enfrenta y traduce todos esos conceptos que tienen que ver con lo invisible ancestral, con el orden del cosmos que nos contiene. Encontrar las palabras olvidadas que en otro tiempo nombraron esos conceptos en este continente.» Maria Casanova es paisajista en Barcelona.

La realización integral de los Cuadernos Selvagem está a cargo del equipo de Selvagem, bajo la coordinación editorial de Anna Dantes. La coordinación de la traducción al español está a cargo de Daniela Ruiz. Este cuaderno, junto con muchos otros, está disponible en el sitio web de Selvagem en portugués y en varios otros idiomas. Más información en www.selvagemciclo.org.br.

Todo lo que Selvagem crea es para ser compartido de forma gratuita. Puedes utilizar libremente este material, total o parcialmente, siempre que se otorgue crédito a la Asociación Selvagem y se mantenga el acceso libre. Para permisos adicionales, escribe a contato@selvagemciclo.org.br.

Nos alegra profundamente seguir el recorrido de los materiales de Selvagem por el mundo. Por eso, si utilizas este material de alguna forma, te invitamos también a compartir registros a través del correo anterior.

Si deseas contribuir, te invitamos a apoyar financieramente a las Escuelas Vivas, una red de cinco centros de formación dedicados a la transmisión de culturas y saberes indígenas: www.selvagemciclo.org.br/apoie.

¡Gracias!

Cuaderno Selvagem
publicación digital de la
Editora Dantes
Biosfera, 2021
Traducción al español, 2025
ISBN: 978-65-84440-30-2

